

ПРОТОКОЛ

МЕЖДУ

МИНИСТЕРСТВОТО НА КУЛТУРАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И МИНИСТЕРСТВОТО НА КУЛТУРАТА НА РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ФИЛМОВИТЕ КОПРОДУКЦИИ

Министерство на културата на Република България и Министерство на културата на Руската федерация, наричани по-нататък "Страните",
в съответствие с чл. 2 и чл. 5 от Споразумението между Правителството на Република България и Правителството на Руската федерация за сътрудничество в областта на кинематографията, подписано на _____ 2003 година (по-нататък "Споразумение за кинематографията"),

се договориха за следното:

Член 1

Заявка за одобрение на проекти за копродукции, в рамките на Споразумението за кинематографията, трябва да бъде представена едновременно на двете Страни не по-малко от 60 дни преди началото на снимките, освен в изключителни случаи, които трябва да бъдат признати като такива от двете Страни.

Член 2

В съответствие с условията на Споразумението за кинематографията заявката трябва да бъде комплектована със следните документи:

1. Сценарий и сюжет на филма.
 2. Документално доказателство за законно придобиване на авторските права върху произведенията, които ще бъдат използвани при осъществяване на копродукцията.
 3. Копие на договора за копродукция.
- Договорът трябва да съдържа като минимум следното:
- а) заглавие на филма;

- б) имена и юридически адреси на продуцентите;
 - в) име и фамилия на автора на сценария или на екранизацията в случай, че филмът е по литературно произведение;
 - г) име и фамилия на режисьора;
 - д) предварителен бюджет на копродукцията, включително и данъците, предвидени от законодателството на страните-участнички в копродукцията, който отразява процентното разпределение на дяловите участия на всеки от продуцентите, което, ако е необходимо, трябва да съответства на финансовия еквивалент на творческия и производствен дял;
 - е) бизнес-план на продукцията;
 - ж) разпределение на доходите от реализацията на филма;
 - з) в случай на изменение на първоначалната стойност на продукцията Страните преразглеждат квотите за участие в копродукцията. Участието на продуцент с по-малък финансов и производствен дял при надвишаване на разходите може да бъде лимитирано с по-малък процент или фиксиран дял, но като се спазва минимално дялово участие – двадесет процента;
 - и) клауза, която предвижда мерки в случай на:
 - ако след цялостно разглеждане на работата една от Страните откаже да предостави поисканите привилегии;
 - ако една от Страните не изпълнява поетите задължения;
 - к) начална дата на снимките;
 - л) клауза, която предвижда разпределение на авторските права пропорционално на съответните дялове на продуцентите;
 - м) клауза, която предвижда, че предоставянето на привилегии в рамките на настоящия Договор не задължава Страните да издават решение за прожекция на филма.
4. Подписан договор за разпространение на филма.
5. Списък на творческия и производствено-технически персонал, като се посочват гражданството и категорията на извършваната работа; за актьорите е необходимо да бъдат посочени тяхното гражданство и изпълняваните от тях роли.
6. Календарно-постановъчен план, в който се посочват приблизително време за снимките, място на снимките и график на снимките.
7. Подробен предварителен бюджет, в който се посочват разходите на всеки продуцент.
8. Като правило, преди началото на снимките на филма е необходимо на Страните да бъде представен сценарий по форма, определена от всяка от Страните.
9. При необходимост всяка от Страните може да поиска допълнителна документация и информация.

Член 3

При необходимост е възможно внасянето на поправки в оригиналния Договор. Но такива поправки трябва да бъдат представени за утвърждаване от Страните преди края на срока за изготвяне на работното копие (преди филмът да е монтиран на една лента). Смяна на един от продуцентите може да бъде разрешена само в изключителни случаи и със съгласието на двете Страни.

Член 4

Делът на всеки копродуцент трябва да включва като минимум една творческа единица (автор на сюжета, сценарист, режисьор, композитор, монтажист, главен оператор, художник, звукооператор), един изпълнител на главна роля, един актьор с второстепенна роля и един представител на квалифицирания технически персонал. Производствено-техническото и творческо участие на копродуцентите трябва да съответства максимално на техния действителен финансов дял. В изключителни случаи, след съгласуване между Страните, в настоящата точка могат да бъдат внесени изменения.

Член 5

За творческо-производствен, технически и художествен персонал се смятат лицата, признавани за такива от законодателството на всяка държава на Страните. Приносът на всеки от субектите ще се оценява индивидуално.

Делът на съответния принос на продуцентите на държавите на двете Страни, участници в копродукцията, може да бъде от двадесет (20) до осемдесет (80) %.

При необходимост една единица за главна роля може да бъде заменена минимум с две лица от квалифицирания технически персонал.

Член 6

Съвместното създаване на филми трябва да бъде осъществявано от режисьори, творчески и производствено-технически персонал на всяка от държавите на двете Страни.

Може да бъде допуснато участие на режисьори, представители на творческия и производствено-технически персонал от други държави, ако

това бъде признато за необходимо за създаването на филма, при условие, че е налице взаимно съгласие на Страните.

Член 7

Снимките трябва да се осъществяват на територията на държавите на двете Страни; в случай, че продукцията го изисква и ако е налице съответното разрешение, снимките могат да бъдат осъществявани на територията на трети държави.

Член 8

В случай на многостранна копродукция най-малкото дялово участие на всеки копродуцент от държавите на двете Страни не може да бъде по-малко от десет (10) %, а най-голямото дялово участие не може да бъде повече от седемдесет (70) % от общата стойност на филма.

Условията за одобрение на проекти на многостранна копродукция трябва да бъдат разглеждани за всеки отделен случай.

Член 9

Съотношението за участие на копродуценти от държавите на двете Страни трябва да бъде спазвано както по отношение на участието на творчески и производствено-технически персонал, така и по отношение на финансовите и технически средства (снимачни павилиони и лаборатории) на държавите на двете Страни.

Член 10

Снимките в павилиони, озвучаването и лабораторните работи трябва да се осъществяват като се спазват следните норми:

За предпочитане е снимките в павилиони да се осъществяват в държавата на Страната, която има по-голямо финансово участие;

Във всички случаи всеки продуцент е съсобственик на оригиналния негатив на филма (на изображението и звука), където и да се намира мястото на неговото съхранение. Право на предимство за съхранение на негатива има държавата на продуцента с най-голямо финансово участие.

Във всички случаи всеки продуцент има право на собственост върху негативите на филма във собствена версия. Ако един от продуцентите се

откаже от това право, негативът ще бъде предаден за съхранение на съгласувано от двамата продуценти място.

Монтажно-озвучителните и лабораторни работи ще се осъществяват в лаборатория на държавата на продуцента с най-голямо финансово участие, също както и тиражирането на копията, предназначени за прожекции на територията на тази държава; копията на филмите, предназначени за разпространение на територията на държавата на продуцента с по-малко финансово участие ще се тиражират в лаборатория, намираща се на територията на тази държава.

Всички взаимни разплащания между продуцентите трябва да бъдат завършени в срок от 60 дни след датата на предаване на материала, необходим за тиражиране на версията на филма, приета в държавата на продуцента с по-малко финансово участие.

Член 11

За разлика от гореизложените положения, за получаване на статут на национален филм - двустранна копродукция, ежегодно могат да бъдат допуснати до шест филма, създадени във всяка от държавите на Страните, които да отговарят на следните условия:

1. Да притежават технически качества и художествена или зрелищна ценност, за да привлекат интереса на европейското кино; тези качества трябва да бъдат признати от двете Страни.

2. Да притежават минимално дялово участие, което чисто финансово може да бъде сведено в съответствие с договора за копродукция, в размер не по-малък от двадесет (20)% от стойността на продукцията, или в случай, че стойността на продукцията надвишава четири (4) милиона български лева или техния еквивалент в рубли, в размер не по-малък от десет (10)%.

3. Да има фиксирани условия за получаване на национален статут съгласно действащото законодателство на държавата с най-голямо финансово участие. Във всички случаи участието на актьори от държавата с най-голямо финансово дялово участие може да бъде ограничено с обикновено болшинство на второстепенните роли.

4. В договора за копродукция да се съдържат положения, отнасящи се до разпределението на приходите от разпространение.

Член 12

Финансова помощ за двустранна копродукция може да бъде предоставена само на тези филми, които предварително, за всеки отделен случай, са получили одобрението на всяка от Страните.

Член 13

Във всички случаи в общия обем на финансиране на съвместна продукция трябва да бъде спазено еднаквото количество филми с най-голямо финансово участие на Българската страна и филми с най-голямо финансово участие на Руската страна, при това финансовите дялове на двете Страни трябва да бъдат равни за целия период на действие на Споразумението за кинематографията.

Ако в продължение на пет години бъде постигнат достатъчен брой филми, отговарящи на гореизложените изисквания, Смесената комисия, предвидена в член 12 на Споразумението за кинематографията, ще се събере на заседание с цел проверка на финансовия паритет и определяне на нови проекти, които могат да претендират за получаване на статут на национален филм.

В случай, че Смесената комисия не може да се събере на заседание, Страните самостоятелно ще решат въпросите за подбора на филмите, отговарящи на всички условия за финансиране на съвместна продукция и паритет.

Член 14

Настоящият Протокол влиза в сила от датата на неговото подписване.

Настоящият Протокол ще остане в сила до прекратяване действието на Споразумението за кинематография.

Подписано в _____ на _____ 2003 година, в два екземпляра, всеки на български и руски и език, при което и двата текста имат еднаква сила.

**ЗА МИНИСТЕРСТВО
НА КУЛТУРАТА
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**ЗА МИНИСТЕРСТВО
НА КУЛТУРАТА
НА РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ**

СПОГОДБА

ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА, ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Руската Федерация и Правителството на Република България /наричани по-долу "Двете страни"/

ръководени от принципите и целите на Заключителния акт на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа, от документите на Мадридската и Виенската срещи, а така също и от Парижката харта за Нова Европа,

изхождайки от принципите на Договора за приятелски отношения и сътрудничество между Руската федерация и Република България, подписан на 4 август 1992 година

опирайки се на исторически създадените връзки и приятелски взаимоотношения между народите на двете страни и близостта на техните култури,

имайки предвид общественото-политическите, икономическите и социални промени в двете страни,

с цел да поощряват взаимноизгодното сътрудничество и обмен между културните, образователните и научните институции, а също така, като придават особено значение на преките контакти между хората,

се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1

Двете страни развиват взаимно сътрудничество в областта на културата, образованието и науката в съответствие с принципите залегнали в тази Спогодба.

ЧЛЕН 2

Двете страни, като се опират на историческите връзки и близост на своите народи и техните култури, както и на приноса им в световната цивилизация, насърчават развитието на двустранното си културно сътрудничество и обмен на взаимноизгодна основа.

Всяка от страните полага усилия за популяризиране на художествените и културни ценности на другата страна, като осигурява широк достъп на своите граждани до тях и поощрява държавните, обществените и индивидуалните контакти.

ЧЛЕН 3

Двете страни своевременно обменят взаимна информация за националните празници, международни конференции, конкурси, фестивали и други прояви в областта на културата и изкуството на своя територия.

ЧЛЕН 4

Двете страни поощряват установяването на преки контакти и взаимни посещения на оперни, балетни и театрални групи и други изпълнителски състави и солисти.

Те оказват съдействие за обмен на професионални, оперни, театрални, пантомимни и други състави, хорове, оркестри и фолклорни колективи на импресарска основа.

ЧЛЕН 5

Двете страни подпомагат обмена на изложби между държавните музеи, библиотеки и архиви, като вземат мерки за обезпечаване на държавни гаранции, включително и финансова отговорност към подобни изложби.

ЧЛЕН 6

Двете страни подпомагат сътрудничеството между съответните институции в областта на киното и съдействат за популяризиране на филмовото изкуство на своята страна чрез обмен на филми на импресарска и нетърговска основа. Те поощряват срещите между дейци и специалисти в тази област, провеждане на филмови прояви, както и на филмови седмици на територията на другата страна.

ЧЛЕН 7

Двете страни насърчават преките контакти и сътрудничество между творческите организации, фондации, културни институти, както и на местните им териториално-административни структури.

ЧЛЕН 8

Двете страни съдействат за взаимно изучаване и обмен на опит в развитието на културата, изкуството и литературата чрез организиране на конференции, симпозиуми и други научни форуми, както и чрез взаимен обмен на специалисти и съвместна научно-изследователска дейност.

ЧЛЕН 9

Двете страни оказват помощ за осъществяване дейността съответно на Руския културно-информационен център в София и Българския културно-информационен център в Москва, която се договаря в специална междуправителствена Спогодба.

ЧЛЕН 10

Двете страни полагат усилия за съхраняване на културно-исторически паметници и други обекти на материалната и духовна култура на другата страна, намиращи се на нейна територия. Специално внимание се отделя на опазване на паметници и паметни места, свързани с историята на двата народа и за осигуряване на свободен достъп до тях.

Двете страни се задължават да вземат мерки за предотвратяване на незаконен внос и износ и връщане на културно-исторически ценности на всяка от тях, в съответствие с нормите на вътрешното законодателство и на международните задължения, осигуряват взаимодействие между компетентните държавни органи на двете страни при обмен на информация и вземане на мерки, свързани с възстановяване на законните права на собственост върху културни ценности, връщането им по принадлежност при незаконен износ или внос на територията на своята страна.

ЧЛЕН 11

Двете страни осъществяват взаимен обмен на научни работници, преподаватели, студенти и учаци се за обучение и специализация, както и за съвместна научна дейност, участие в симпозиуми, конференции и други научни форуми от взаимен интерес.

ЧЛЕН 12

Двете страни поощряват развитието на преки връзки и сътрудничество между висшите, средните и професионалните учебни заведения, учреждения и институции в областта на науката, културата, изкуствата и здравеопазването на основата на сключени между тях договори, споразумения и програми.

ЧЛЕН 13

Двете страни оказват съдействие за развитие на сътрудничеството в областта на професионалната подготовка и преквалификацията на кадри.

ЧЛЕН 14

Двете страни си сътрудничат в областта на защита правата на децата и непълнолетните в съответствие с Конвенцията на ООН за правата на детето.

ЧЛЕН 15

Двете страни ще проведат преговори за подписване на Спогодба за еквивалентност на дипломите, научните степени и звания, издавани и присъждани от учебните заведения и научните институции на двете страни.

ЧЛЕН 16

Двете страни съдействат за развитие на взаимноизгодно сътрудничество между Руската академия на науките и Българската академия на науките.

ЧЛЕН 17

Двете страни, като отбелязват, че знанието на руски и български език е важен фактор за сътрудничество, поощряват изучаването и разпространението на руски език в България и български език в Русия.

Те съдействат за създаване на благоприятни условия за изучаване на родния език от гражданите от руски произход в България и съответно от гражданите от български произход в Русия.

ЧЛЕН 18

Двете страни, като отчитат действащото национално законодателство, поощряват взаимноизгодното сътрудничество в областта на печата и средствата за масова информация, чрез сключване на преки споразумения между съответните учреждения и творчески организации, съвместно производство на печатна продукция, обмен на специалисти, съдействие за достъп до средствата за масова информация на едната страна на дейци на културата и науката от другата страна, организиране на изложби на книгата, взаимно участие в международни панаири на книгата, които се провеждат на тяхна територия.

Те подкрепят директното сътрудничество между руските и българските национални телевизионни и радио компании, формите и условията за което се договарят в преки споразумения и договори между тях.

ЧЛЕН 19

Двете страни съдействат за по-нататъшното развитие на сътрудничеството между архивните им институции в такива основни направления, като обмен на информация, специалисти, копия от архивни документи, на изследователите при работата им в архивите, издаване на съвместни документални сборници.

ЧЛЕН 20

Двете страни си сътрудничат в областта на охраната на авторските и съпътстващи права. Редът и условията на тази защита ще бъдат определени в конкретно споразумение между страните.

ЧЛЕН 21

Двете страни съдействат за развитие на връзките в областта на физкултурата и спорта, като поощряват физкултурните и спортни организации в по-нататъшното развитие на взаимното им сътрудничество.

ЧЛЕН 22

Двете страни развиват сътрудничество между държавните организации и институции по въпросите на младежта, като поощряват директните контакти между младежките организации и младежите на двете страни.

ЧЛЕН 23

Двете страни съдействат за развитие на туристическия обмен с цел взаимно опознаване на техните култури.

ЧЛЕН 24

Двете страни осъществяват сътрудничество и обмен в областта на културата, образованието и науката на основата на реципрочност на извършваните разходи.

Конкретните финансови условия за обмена се договарят в преки споразумения и програми за сътрудничество между съответните учреждения и ведомства в рамките на техните компетенции и в съответствие със законодателството на всяка от двете страни.

ЧЛЕН 25

С цел изпълнението на тази Спогодба, Двете страни подписват периодични Програми за сътрудничество в областта на културата, образованието и науката, които включват конкретни прояви в тези области, а също така и финансовите условия за тяхното осъществяване.

Тази Спогодба се сключва за срок от пет години и продължава автоматично своето действие всеки пет години период, освен ако една от Двете страни не я денонсира писмено шест месеца преди изтичането на съответния срок.

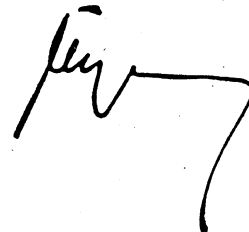
Тази Спогодба влиза в сила от деня на получаване на втората от нотите, с които Двете страни се уведомяват взаимно за одобряването ѝ в съответствие с вътрешното законодателство.

Съставена в *Москва* на *19. април 93* г. в два оригинални екземпляра на руски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ:



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:



19. 04. 93